

## Traducció B-A 2 (francès-castellà)

2014/2015

Codi: 101337

Crèdits: 6

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i interpretació | OB    | 2    | 2        |

### Professor de contacte

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Correu electrònic: Nuria.Asprer@uab.cat

### Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

### Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

### Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
15. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
19. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
20. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

## Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard:

fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

## Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

## Activitats formatives

| Títol                                                                         | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------|------|---------------------------------------------------------------------------|
| Tipus: Dirigides                                                              |       |      |                                                                           |
| Realització d'activitats de traducció                                         | 37,5  | 1,5  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Resolució d'exercicis                                                         | 15    | 0,6  | 4, 8, 14, 19                                                              |
| Tipus: Supervisades                                                           |       |      |                                                                           |
| Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció     | 2,5   | 0,1  | 11, 13                                                                    |
| Preparació de l'autoavaluació                                                 | 2,5   | 0,1  | 6                                                                         |
| Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs | 10    | 0,4  | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |

Tipus: Autònomes

|                                      |    |     |                                                                           |
|--------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------------------------------------|
| Ampliació de coneixements            | 15 | 0,6 | 4, 8                                                                      |
| Cerca de documentació                | 15 | 0,6 | 10, 14, 15                                                                |
| Preparació d'exercicis               | 5  | 0,2 | 4, 8, 14, 19                                                              |
| Preparació de traduccions i treballs | 40 | 1,6 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |

## Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluable.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluable serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluable.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

| Títol                                                                                | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------|------|---------------------------------------------------------------------------|
| Diaris / fitxes d'aprenentatge / informes                                            | 5%  | 0     | 0    | 4, 8                                                                      |
| Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant                           | 55% | 4     | 0,16 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 |
| Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció | 40% | 3,5   | 0,14 | 11, 12, 13, 19                                                            |

## Bibliografia

### BIBLIOGRAFÍA

#### 1. BIBLIOGRAFIA FRANCESA

##### 1. ORTOGRAFÍA

DOURNON, J. Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français, París: Hachette, 1974

##### 2. GRAMÁTICAS

- ADAM, J.M. Eléments de linguistique textuelle, Paris: Mardaga, 1990
- ARRIVE, M.; GADET, F.; GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française, Paris: Flammarion,
- BAYLON, C.; FABRE, P. Grammaire systématique de la langue française, Paris
- \* BERARD, E.; LAVENNE, CH. Grammaire utile du français, Paris: Didier/Hatier, 1991
- \* BONNARD, H. Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris, 1984
- \* CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, Paris: Larousse-Clé International, 1987
- CHARAUDEAU, P. Grammaire du sens et de l'expression, Paris: Hachette, 1992
- DUBOIS, J.; LAGANE, R. La nouvelle grammaire du français, Paris: Larousse, 1973
- \* GREVISSE, M. Le bon usage, Paris: Duculot, 1986
- GREVISSE, M. Le Français correct: guide pratique, Paris: Duculot, 1982
- HAMON, A. Grammaire. Guide pratique, Paris: Hachette, 1993
- LE GOFFIC, P.; COMBE, N. Les constructions fondamentales du français, Paris: Hachette-Larousse, 1975
- MOIRAND, S. Une grammaire des textes et des dialogues, Paris: Hachette, 1990
- MONNERIE, A. Le français au présent, Paris: Didier/Hatier, 1987
- RENOUARD, M. Gammes français langue étrangère, Paris: Clé International, 1992
- VVAA. Grammaire Larousse du français contemporain, Paris: Larousse, 1964
- VVAA. Pièges et difficultés de la langue française, Paris: Bordas, 1988
- \* WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris : Hachette, 1991
- WEINRICH, H. Grammaire textuelle du français, Paris: Didier/Hatier, 1989

### 3. DICCIONARIOS Y MANUALES DE DIFICULTADES

- COLIN, J-P, Nouveau dictionnaire des difficultés du français, Paris: Hachette-Tchou, 1970
- DUBUC, R. Objectif: 200; deux cents fautes à corriger, Montreal: Editions Ici-Radio Canada, Leméac, 1971
- DUPRE, P. Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain; difficultés, subtilités, complexités, singularités, Paris: Trévisse, 1972
- HANSE, J. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, Paris: Duculot, 1983
- \* THOMAS, A. Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris: Larousse, 1974
- VVAA Dictionnaire des structures du vocabulaire savant, Paris: Le Robert, 1980
- VVAA Dictionnaire des anglicismes, Paris: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire pratique des faux-frères, París: Nathan, 1979

VVAA Dictionnaire des homonymes de la langue française, Lafleur, Brunot, 1980

#### 4. MANUALES DE ESTILO

COURAULT, M. Manuel de l'art d'écrire, París: Hachette, 1957, 2 vol.

CRESSOT, M. Le style et ses techniques, 13 ed. París: Robert Laffont, 1992

DUPRIEZ, B. Gradus, les procédés littéraires, París: UGE, 1980

FROMICHAGUE, C.; SANCIER, A. Introduction à l'analyse stylistique, París: Bordas, 1991

GARDES-TAMINE, J. La stylistique, París: Armand Colin, 1992

GEORGIN, R. L'inflation du style, París: Editions sociales françaises, 1963

GEORGIN, R. La prose d'aujourd'hui, París: Editions sociales françaises, 1973

GEORGIN, R. Les Secrets du style, París: Editions sociales françaises, 1968

HANLET, C. La technique du style, ou l'art d'écrire, enseignée par les meilleurs écrivains, Liège: Dessain, 1952

LAURENT, J.P. Rédiger pour convaincre: 15 conseils pour une écriture efficace, 2 ed. París: Duculot, 1989

MOLINIE, G. Eléments de stylistique française, París: PUF, 1986

MOREUX, A.TH. Pour écrire en français, París: Roudil, 1986

REICHLER-BEGUELIN, M.J. Ecrire en français, París: Delachaux-Niestle, 1990

SAINDERICHIN, S. Ecrire pour être lu, París: Entreprise moderne d'édition, 1975

VOIROT, M. Guide de la rédaction, Les éditions du CFPJ, 1993

#### 5. DICCIONARIOS DEFINIDORES Y ENCICLOPÉDICOS

DUBOIS, J. et al. Dictionnaire du français contemporain, París: Libr.Larousse, 1971

DAVAU, M. et al. Dictionnaire du français vivant, París: Bordas, 1976

Dictionnaire Quillet de la langue française, París: Librairie A. Quillet, 1975

DUBOIS, J. et al. Lexis, Dictionnaire de la langue française, París: Larousse, 1975

GIRODET, J. Logos: grand dictionnaire de la langue française, París: Bordas, 1976, 3 vol.

LITRE, E. Dictionnaire de la langue française, París: E. Universitaires, 1974

\* Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, CD-ROM.

Petit Larousse illustré, París: Larousse, 1974

VVAA. Pluridictionnaire, París: Larousse, 1975

VVAA Grand Larousse de la langue française en sept volumes, París: Larousse, 1978

## 6. DICCIONARIOS ANALÓGICOS Y DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS

BAILLY, Ch. Dictionnaire de synonymes de la langue française, París: Libr. Larousse, 1971

BENAC, H. Dictionnaire de synonymes de la langue française, París: Hachette, 1971

BERTAUD DE CHAZAUD, H. Nouveau dictionnaire des synonymes, París: Hachette-Tchou, 1973

BOUSSINOT, R. Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, París: Bordas, 1981

DELAS, D.; DELAS-DEMON, D. Nouveau dictionnaire analogique, París: Le Robert, 1979

DUPUIS, H. Dictionnaire des synonymes et des antonymes, Montreal: Fides, 1975

GENOUVRIER, E. Nouveau dictionnaire des synonymes, París: Larousse, 1977

MAQUET, CH. Dictionnaire analogique, París: Larousse, 1936

MEL'CUK et al. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain, Montréal: Presses de l'Université, 1984

NIOBEY, G. et al. Nouveau dictionnaire analogique, París: Larousse, 1980

ROBERT, P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, París: S.N.L. Le Robert, 1985, 9 vol.

ROBERT, P. Le Robert méthodique, París: S.N.L. Le Robert, 1982

\* ROUAIX, P. Dictionnaire des idées suggérées par les mots, París: Armand Colin, 1974

VVAA Dictionnaire thématique visuel, Vander 1986

VVAA Dictionnaire des idées par les mots, París: Le Robert, 1978

VVAA Nouveau dictionnaire analogique du français, Hachette-Tchou, 1971

VVAA Dictionnaire Bordas des synonymes, analogies, antonymes, París: Bordas, 1988

## 7. DICCIONARIOS DE FRASES HECHAS

ILG, G. Proverbes français suivis des équivalents en allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais, Amsterdam: Elsevier, 1960

MALOUX, M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes, París: Larousse, 1960

REY, A.; CHANTREAU, S. Dictionnaire des expressions et locutions, París: Le Robert, 1979

GALISSON, R. Les mots mode d'emploi: les expressions imagées, París: Cle International, 1984

VVAA Le bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française, París: Seuil, 1990

VVAA Dictionnaire des locutions françaises, París: Larousse, 1987

VVAA Les grandes allusions. Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire, Paris: Larousse, 1989

WEIL, S.; RAMEAU, L. Trésors des expressions françaises, Paris: Belin, 1981

## 8. DICCIONARIOS HISTÓRICOS Y ETIMOLÓGICOS

BLOCH, O. Dictionnaire étymologique de la langue française, Paris: PUF, 1986

DAUZAT, A. Nouveau dictionnaire étymologique et historique, Paris: Larousse, 1993

DUBOIS, J. et al. Dictionnaire du français classique, Paris: Larousse, 1992

IMBS, P. et al. Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle, Paris: Gallimard-CNRS, 1971

PICOCHÉ, J. Nouveau dictionnaire étymologique du français, Paris: Hachette-Tchou, 1971

QUITARD, P.M. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales, Paris, 1842; Ginebra: Slatkine Reprints, 1968

REY, A. et al. Dictionnaire historique de la langue française, Paris: Le Robert, 1992

VVAA Dictionnaire des mots sauvages. Ecrivains des XIX et XX siècle, Paris: Larousse, 1969

VVAA Dictionnaire historique de la langue française, Paris: Le Robert, 1992

## 9. DICCIONARIOS DE NEOLOGISMOS

CELLARD, J.; SOMMANT, M. 500 mots nouveaux définis et expliqués, Paris-Gembloux: Duculot, 1979

GILBERT, P. Dictionnaire des mots contemporains, Paris: Le Robert, 1980

GIRAUD, J. Les Nouveaux mots "dans le vent", Paris: Larousse, 1974

GOOSE, A. La Néologie française d'aujourd'hui, Conseil international de la langue française, 1975

GUILBERT, L. La créativité lexicale, Paris: Larousse, 1975

LE BIDOIS, R. Les mots trompeurs; ou, le délire verbal, Paris: Hachette, 1970

La Clé des mots (Fichas publicadas mensualmente por el Conseil international de la langue française)

## 10. DICCIONARIOS DE ARGOT Y COLOQUIALISMOS

BOUDARD, A. La Méthode à Mimile, Paris: La Jeune Parque, 1974

CELLARD, J. Ça mange pas de pain! 400 expressions familières ou vouyoutes de France et du Québec, Paris: Hachette, 1982

ESNAULT, G. Dictionnaire historique des argots français, Paris: Larousse, 1966

LA RUE, J. Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires, Paris: Flammarion, 1954

MARCILLAC, J. Dictionnaire français-argot, Paris: La Pensée moderne, 1968

RHEIMS, M. Dictionnaire des mots sauvages, París: Larousse, 1969

SANDRY, G.; CARRERE, M. Dictionnaire de l'argot moderne, París: Ed. du Dauphin, 1953, 1980

THEROND, M. Du tac...au tac. Formules, réflexions et images de la conversation française actuelle, París: Didier, 1955

## 11. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

\* Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

VVAA Dictionnaire des sigles, París: Maison du dictionnaire, 1992

VVAA Lexique de la presse écrite, París: Dalloz, 1989

VVAA Lexique de politique, París: Dalloz, 1984

VVAA Lexique des sciences sociales, París: Dalloz, 1988

## 12. DICCIONARIOS DE LA FRANCOFONÍA

BARBEAU, V. Le Français du Canada, Quebec: Garneau, 1970

BELISLE, L-A. Petit dictionnaire canadien de la langue française, comprenant plus de 3.000 canadianismes répartis en trois catégories, Montreal : Aries, 1969

DAGENAIS, G. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada, Montreal: pedagogia, 1967

DULONG, G. Dictionnaire correctif du français au Canada, Quebec: Presses de l'Université de Laval, 1968

DUNN, O. Glossaire franco-canadien, Quebec: Presses de l'Université de Laval, 1976

NICOLLIER, Dictionnaire des mots suisses de la langue française, 1990

POIRIER et al. Dictionnaire du français plus, Hachette, 1988

ROUSSEAU, J. Le parler canadien et le français universel, Trois Rivières: Ed. du Bien Public, 1971

VVAA Canadianismes de bon aloi, Quebec: Office de la langue française, 1969

VVAA Glossaire du parler français au Canada, Quebec: Société du parler français au Canada, 1968

VVAA Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire, IFA, 1988

VVAA Petit dictionnaire franco/belge-belgo/français, Mercier, 1990

## 13. CULTURA Y CIVILIZACIÓN

ARON, J.P. Qu'est-ce que la culture française? París: Ed. Denoël, 1975

BEAUJOUR, EHRMANN La France contemporaine, París: Colin, 1977

DENIAU, X. La francophonie, Que sais-je? París: PUF, 1983

FREMY, O; FREMY, M. Quid, París: Robert Laffont, 1993

GUNTEN, B. de Les institutions de la France, París: Nathan, 1988

HOFFMANN, S. Essais sur la France, París: Ed. du Seuil, 1974

LEVY, B.H. L'idéologie française, París: Bernard Grasset, 1981

MERMET, G. Francoscopie, París: Larousse, 1990

\* MICHAUD, G.; KIMMEL, A. Le nouveau guide France, París: Hachette, 1994

RUQUET, M. Raisonner à la française, París: Clé international, 1988

SCHULTZ, R. Regards sur la civilisation française, París: Clé international, 1980

VVAA Chronique de la France et des Français, París: Larousse, 1987

VVAA Dictionnaire de la francophonie de A à Z, París: Ministère des Affaires étrangères et de la francophonie, 1990

#### 14. ENCICLOPEDIAS GENERALES

Dictionnaire encyclopédique universel, París: Quillet, 1975, 10 vol.

Encyclopaedia Universalis, París: Encyclopaedia Universalis, 1980, 20 vol.

Encyclopédie française, París: Société de gestion de l'Encyclopédie française, 1965-67, 22 vol.

Enciclopédie thématique Weber, París: Weber, 1968, 16 vol.

Grand Larousse encyclopédique, París: Larousse, 1960-64, 10 vol.

Grand Larousse encyclopédique, París: Larousse, 1973

La Grande encyclopédique, París: Larousse, 1971

#### 15. MANUALES DE DOCUMENTACIÓN

DARROBERS, M.; LE POTTIER, N. La recherche documentaire, París: Nathan, 1994

#### 2. BIBLIOGRAFIA ESPAÑOLA

##### 1. ORTOGRAFÍA

CIRERA, M.; RAFART, S. Manual de ortografía de la lengua española, Barcelona: Verón, 1993

CHACON, T. Ortografía española, Madrid: UNED, 1986

ESCARPENTER, J. ABC de la ortografía moderna, Madrid: Playor, 1988

HERNANDEZ, M. Ortografía 2, Norma y estilo, Madrid: SGEL, 1993

\* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004

\* R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

VVAA. Diccionario de ortografía, Madrid: Anaya, 1985

## 2. GRAMÁTICAS

ALARCOS LLORACH, E. Estudios de gramática funcional del español, Madrid: Gredos, 1973

\* ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M. Gramática española, Barcelona: Ariel, 1975

BELLO, A.; CUERVO, R.J. Gramática de la lengua castellana, Buenos Aires: Sopena, 1970

BOSQUE, I.; DEMONTE, V. Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 1999

BOUZET, J. Grammaire espagnole, París: Belin, 1946

CAMPRUBI, M. Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole, Toulouse: FIR, 1982

COSTE, J.; REDONDO, A. Syntaxe de l'espagnol moderne, París: SEDES, 1965

\* FERNANDEZ RAMIREZ, S. Gramática española, Madrid: ArcoLibros, 1989 (ed. crítica de I. Bosque)

GERBOIN, P.; LEROY, C. Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, París: hachette, 1992

\* GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.

HERNANDEZ, C. Gramática funcional del español, Madrid: Gredos, 1985

HERNANZ, L.; BRUCART, J.M. La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple, Barcelona: Crítica, 1987

\* MATTE BON, F. Gramática comunicativa del español, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992

\* MEDEROS, H. Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988

POTTIER, B. Grammaire de l'espagnol, París: PUF, Col Que sais-je?, 1969

R.A.E. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14ªed.

\* R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

SECO, M. Gramática esencial del español, Madrid: Espasa Calpe, 1989

VIGARA TAUSTE, A.M. Morfosintaxis del español coloquial, Madrid: Gredos, 1992

## 3. DICCIONARIOS Y MANUALES DE DIFICULTADES

BOSQUE, I.; FERNANDEZ, M.P. Diccionario inverso de la lengua española, Madrid: Gredos, 1987

\* BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004

CASADO, M. El castellano actual, usos y normas, Pamplona: EUNSA, 1988

CORRIPIO, F. Diccionario de incorrecciones, Barcelona: Bruguera, 197

- \* FERNÁNDEZ, D. Diccionario de dudas e irregularidades de la lengua española, Madrid: Teide, 1991
- \* GOMEZ TORREGO, L. Manual de español correcto, Madrid: Arco/Libros, 2.vol.1989
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Madrid: Círculo de lectores, 1997
- LUCAS, C. de Diccionario de dudas, Madrid: EDAF, 1994
- \* MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTIN, J. Diccionario de expresiones malsonantes del español, Madrid: Istmo,
- \* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- \* MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MUÑOZ, E. Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente, Madrid: Paraninfo, 1993
- QUESADA HERRERA, J. El español: dificultades y particularidades idiomáticas, Madrid: Paraninfo, 1989
- SANTAMARIA, A. et al. Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje, Madrid:Paraninfo, 1989
- \* SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.
- VVAA. Diccionario práctico de incorrecciones, dudas y normas gramaticales, París: Larousse, 1988
- VVAA. Diccionario de dudas y dificultades del idioma, Barcelona: Sopena, 1991

#### 4. MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO

- ABC, Libro de estilo de ABC, Barcelona: Ariel, 9ed. 1995
- \* AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (<http://www.efe.es>)
- GALINDO, C.; GALINDO, M.; TORRES MICHUA, A. Manual de redacción e investigación, Madrid: Grijalbo, 1997
- GARCÍA CARBONELL, R. Nuevas técnicas de la comunicación escrita, Madrid: EDAF, 1998
- MARTINEZ DE SOUSA, J. Diccionario de redacción y estilo, Madrid: Pirámide, 1993
- \* MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- ONIEVA MORALES, J.L. Curso básico de redacción, Madrid: Verbum, 1991
- ONIEVA MORALES, J.L. Curso superior de redacción, Madrid: verbum, 1995
- \* PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994
- SERAFINI, M.T. Cómo redactar un tema, Barcelona: Paidós, 1989/1997
- SERAFINI, M.T. Cómo se escribe, Barcelona: Paidós, 1994
- SOL, R. Manual práctico de estilo, Barcelona: Urano, 1992

VERCELLI, S. La palabra adecuada, Barcelona: Edit. De Vecchi, 1998

\* VVAA Manual general de estilo, Madrid: Playor, 1994

## 5. DICCIONARIOS DEFINIDORES Y ENCICLOPÉDICOS

\* MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998, Cd-Rom

\* R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom ([www.rae.es](http://www.rae.es))

\* R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 ([www.rae.es](http://www.rae.es))

\* SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

VVAA. Diccionario enciclopédico abreviado, Madrid: Espasa Calpe, 1992

VVAA Diccionario actual de la lengua española, Barcelona: Bibliograf S.A., 1993

## 6. DICCIONARIOS ANALÓGICOS Y DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS

\* CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999

CORRIPIO, F. Gran diccionario de sinónimos, Barcelona: Ediciones B, 1995

CORRIPIO, F. Diccionario práctico de sinónimos y antónimos, Barcelona: Bruguera, 1992

CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

\* GILI, G. Diccionario ideológico de la lengua española, 18ª ed., 1994

GILI GAYA, S. Diccionario de sinónimos, Barcelona: VOX, 1991

HORTA, J. Diccionario de sinónimos e ideas afines y de la rima, Madrid: Paraninfo, 1991

SAINZ DE ROBLES, F.C. Diccionario español de sinónimos y antónimos, Madrid: Aguilar, 1993

ZAINQUI, J.M. Diccionario razonado de sinónimos y contrarios, Barcelona: De Vecchi, 1973

VVAA. Diccionario de sinónimos y antónimos, Madrid: Espasa Calpe, 1993

VVAA. Diccionario temático de la lengua española, Barcelona: VOX, 1975

VVAA. Diccionario español de sinónimos y antónimos, Madrid: Aguilar, 1984

VVAA Mega-Thesaurus de sinónimos, Madrid: Sopena, 1991

## 7. DICCIONARIOS DE FRASES HECHAS

CAMPOS, J.; BARELLA, A. Diccionario de refranes, Madrid: Espasa, 1993

DIAZ ARANCIBIA, M. Diccionario práctico de locuciones, Larousse, 1993

SANCHEZ, M. Mil modismos y origen de muchos ellos con la equivalencia en francés y en inglés, Madrid:

Anaya, 1988

VARELA, F.; KUBART, H. Diccionario fraseológico del español moderno, Madrid: Gredos, 1994

VVAA. Español idiomático. Frases y expresiones, París: Didier, 1970

## 8. DICCIONARIOS HISTÓRICOS Y ETIMOLÓGICOS

ALONSO, M. Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglo XII al XX), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano, Madrid: Aguilar, 1958

ALONSO, M. Diccionario medieval español,, Univ. Pontificia de Salamanca, 1986

ALONSO HERNANDEZ, J.L. El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: la Germanía, Ed. Universidad de Salamanca, 1979

COROMINAS, J.; PASCUAL, J. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid: Gredos, 1980, 6 vol.

COROMINAS, J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Madrid: Gredos, 1990

\* COVARRUBIAS, S. Tesoro de la lengua castellana o española, 1611 (Castalia 1994; ed. de M. de Riquer. Reed. en 1957, Barcelona: Horta y en 1977 Madrid: Turner)

\* RAE. Diccionario de autoridades (1726), Madrid: Gredos, 1990

## 9. DICCIONARIOS DE ARGOT Y COLOQUIALISMOS

BEINHAUER, W. El español coloquial, Madrid: Gredos, 1978

BESSES, L. Diccionario de argot español, Barcelona: Sucesores de Manuel Soler, 1905

CARNICER, R. Tradición y evolución en el lenguaje actual, Madrid: Editorial Prensa Española, 1977

LEON, V. Diccionario de argot español y lenguaje popular, madrid: Alianza, 1980

MARTIN, J. Diccionario de expresiones malsonantes del español, Madrid: Istmo, 1979

OLIVER, J.M. Diccionario de argot, Madrid: Sena, 1991

RAMONCIN, El tocho cheli. Diccionario de jergas, germanías y jeringonzas, Madrid: El Papagayo, 1993

## 10. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

MARTINEZ DE SOUSA, J. Diccionario internacional de siglas y acrónimos, Pirámide, 1984

VVAA. Diccionario de nombres de personas ,Ed. de la Universitat de Barcelona, 1984

VVAA. Diccionario de anglicismos, Madrid: Gredos, 1970

VVAA. Diccionario de palabras y frases extranjeras, Madrid: Aguilar, 1988

VVAA. Diccionario de extranjerismos, Dossat, 1985

## 11. DICCIONARIOS DE AMERICANISMOS

MORINIGO, M.A., Diccionario del español de América, Madrid: Anaya, 1993

STEEL, B. Diccionario de americanismos, Soc. Gral española de librería, 1990

VVAA. Diccionario de americanismos, Muchnik, 1966, 1985

VVAA Diccionario ilustrado de americanismos, Madrid: Sopena, 1982

VVAA Diccionario temático abreviado Iberoamericano, Sevilla: Edit. Castillejo, 1989

## 12. ENCICLOPEDIAS GENERALES

Gran Enciclopedia Larousse, Barcelona: Planeta, 1977, 10 vol.

Enciclopedia Hispánica, Enciclopedia Britannica Inc., 1991, 14 vol.

Gran Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana, Madrid: Espasa-Calpe

Enciclopedia Labor, Barcelona: Labor, 1979, 9 vol.

Gran Enciclopedia Rialp, Madrid: Rialp, 1976, 23 vol.

## 3. BIBLIOGRAFIA BILINGUE

### 1. DICCIONARIOS

DENIS, S.; MARAVAL, M. Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, París: Hachette, 1960

\* Gran diccionario francés-español, español - francés. París: Larousse, CD-ROM

LOUDIN, C. Trésor des deux langues françoise et espagnole, París, 1675

VVAA Diccionario francés-español, Collins, 1993

### 2. ESTUDIOS CONTRASTIVOS

ALLOA, H.B.; DE TORRES, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés-español, Córdoba: Comunicarte editorial, 2001

BELOT, A. Lexique français-espagnol de la langue actuelle, Toulouse: France-Iberie Recherche, 1986

CHEVALIER, J.C. Verbe et phrase. Les problèmes de la voix en espagnol et en français, París: Ed. hispaniques, 1978

GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. Elementos de sintaxis comparada francesa y española, Universidad de Murcia, 1985

LAMIROY, B. Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Etude comparée de leur infinitif, Amsterdam: J. Benjamin, 1983

\* ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

SOPEÑA, E. Une analyse des mécanismes de traduction français-espagnol (Applications I), Escola Univ.de P. d'EGB, Universitat de València, 1988

TRICÁS PRECKLER, M. "L'argumentation concessive française et espagnole", en Meta 35, 3, 1990, 529-537

### 3. MANUALES

\* TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

### 4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES

#### 1. DE TRADUCCIÓN

- "El atril del traductor" (<http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>)
- "El cuaderno de bitácora" <http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm>

#### 2. BUSCADORES FRANCÓFONOS

- [www.google.fr](http://www.google.fr)
- [www.google.ca](http://www.google.ca)
- [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)
- [www.voila.fr](http://www.voila.fr)
- [www.nomade.fr](http://www.nomade.fr)
- [www.altavista.fr](http://www.altavista.fr)
- [www.francesurf.net](http://www.francesurf.net)
- [www.afrik.com](http://www.afrik.com)

#### 3. DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS

- \* Trésor de la langue française [http://www.inalf.fr/cgi-in/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-in/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)
- [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)
- [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)
- \* Encyclopédie Universalis [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)
- <http://www.quid.fr>

#### 4. DICCIONARIOS EN ESPAÑOL

- [www.rae.es](http://www.rae.es)
- [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)
- [tradu.scig.uniovi.es](http://tradu.scig.uniovi.es)

#### 5. DICCIONARIOS MULTILINGÜES:

- [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

#### 6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN FRANCESES

- [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)
- [www.lemondediplomatique.fr](http://www.lemondediplomatique.fr)
- [www.france3.fr](http://www.france3.fr)
- [www.france2.fr](http://www.france2.fr)
- [www.canal+.fr](http://www.canal+.fr)
- [www.canalweb.net](http://www.canalweb.net)
- [www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com)
- [www.lavf.com](http://www.lavf.com)
- [www.humanite.presse.fr/journal/index.html](http://www.humanite.presse.fr/journal/index.html)
- [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)
- [www.rtl.fr](http://www.rtl.fr)
- [www.lexpansion.com](http://www.lexpansion.com)
- [www.challenges-eco.com](http://www.challenges-eco.com)
- [www.lentreprise.com](http://www.lentreprise.com)

- [www.courrierint.com](http://www.courrierint.com)
- [quotidien.lexpansion.com](http://quotidien.lexpansion.com)
- [www.radiofrance.fr](http://www.radiofrance.fr)

#### 7. CULTURA FRANCESA

- [www.culture.fr](http://www.culture.fr)
- [www.monuments-france.fr](http://www.monuments-france.fr)
- [www.photographie.com](http://www.photographie.com)
- [www.lenouveaucinema.com](http://www.lenouveaucinema.com)
- [www.louvre.fr](http://www.louvre.fr)
- [www.mistral.culture.fr](http://www.mistral.culture.fr)

#### 8. ADMINISTRACION FRANCESA

- [www.consulat-france.org](http://www.consulat-france.org)
- [www.admifrance.gouv.fr](http://www.admifrance.gouv.fr)
- [www.onisep.fr](http://www.onisep.fr)
- [www.anpe.fr](http://www.anpe.fr)
- [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)